

LITTLE WOMEN

世界文学名著双语精选

小妇人

希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE



小妇人

LITTLE WOMEN



希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)奥尔科特(Alcott,L.M.)著;苏珊改编.

—太原:希望出版社,2004.8

(世界文学名著双语精选)

ISBN 7-5379-3337-5

I.小... II.①奥... ②苏... III.英语—对照读物,
小说—汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068884号

著作权合同登记号:04-2004-019号

由著作权人——万人出版有限公司授权出版



原著/路易斯·梅·奥尔科特

改编/安妮·苏珊

责任编辑/王琦

助理编辑/冯帆

复审/张秋怀

终审/陈炜

插图作者/郑雪清

内文设计/唐薇

封面设计/华程王蕾

出版发行/希望出版社 经销/新华书店

印刷/山西新华印业有限公司人民分公司

开本/889×1194 1/32 5.25印张 100.8千字

版次/2004年8月第1版第1次印刷

印数/1-10000册

书号/ISBN 7-5379-3337-5/I·367

(书配CD)定价/18.00元

Publisher's Note

出版说明

“世界文学名著双语精选”丛书选取了世界文学宝库中的部分精华，其中包括《白牙》、《小妇人》、《侠盗罗宾汉》、《爱丽丝梦游仙境》、《环游世界80天》及《怪医杜立德》等6本，每本书配一张或两张CD。

“世界文学名著双语精选”丛书采用中英双语对照。英文经改编难易适度，适合中学生阅读，从中你既可感受名著的魅力，又可学习英语的精华；同时配有CD光盘，既可作为听力材料使用，又可模仿朗读背诵，学习地道标准发音。另外，本丛书配有精美插图，紧扣故事精华，相得益彰。

品味世界经典，感受纯正英文。“世界文学名著双语精选”丛书帮你打开阅读世界文学名著的大门，并让你在轻松的听读中学到地道的英语。

目录

Jo, Meg, Amy And Beth And A Letter From Their Father	8	乔、梅格、艾美、贝 丝和父亲的来信
Christmas	14	圣诞节
The New Year's Eve Party And Jo Meets Laurie	20	除夕宴会上乔与罗力相识
The March Family Sisters	24	马奇家四千金
Jo Visits The Laurence House And Meets Old Mr. Laurence	28	乔造访罗家并结识罗老先生
The March Family Become Friends With The Laurences	34	马奇家和罗家成了朋友
Amy Leaves School	38	艾美逃学
Jo And Amy Argue And Amy Has An Accident	42	乔和艾美起争执, 艾美发 生意外
Meg's Holiday And The Big Party	48	梅格的假期和盛大的宴会

The Secret Club And The New Member	58	秘密读书会和新会员
The Summer Holidays And Jo Tries To Cook	62	暑假来临,乔初试厨艺
A Day Trip On The River	66	河上一日游
The Sisters And Laurie Talk About Their Dreams	72	马奇家姐妹和罗力畅谈梦想
Laurie And Jo Share Their Secrets	78	罗力和乔分享秘密
The March Family Receive Bad News	84	马奇家收到坏消息
Mrs. March Leaves For Washington	88	马奇太太动身前往华盛顿
Beth Becomes Ill	92	贝丝卧病在床
Beth's Sickness	96	贝丝的病情
Amy And Aunt March	100	艾美和马奇姑妈
Jo Tells Mrs. March About Mr. Brooke And The Glove	102	乔向母亲吐露布鲁克先生和手套的事

Meg Receives A Letter	104	给梅格的一封信
A Very Happy Christmas	108	幸福的圣诞节
The Situation Changes Between Meg And Mr. John Brooke	110	梅格和布鲁克先生有了进一步的发 展
Three Years Have Passed And The Girls Have Grown-up	114	三年后马奇家姐妹长大成人
Meg And John Brooke Get Married	116	梅格和约翰·布鲁克喜结连理
Amy Decides To Have A Party	118	艾美决定设宴
Jo Publishes Her Stories	120	乔的作品出版
Meg Has Difficulties With Married Life	122	梅格的婚姻面临难题
Jo And Amy Go Visiting	126	乔和艾美来访
Mrs. Chester's Fair And Amy's Trip	128	切斯特太太的展览和艾美的 旅行
Amy's Travels	132	艾美的旅行
Jo Makes A Discovery And Decides To Go To New York	136	秘密揭晓, 乔远赴纽约

Jo's Life In New York	138	乔在纽约的生活
Laurie Tells Jo About His Feelings	142	罗力对乔表露心意
Beth's Secret	144	贝丝的秘密
Amy And Laurie	146	艾美和罗力
Meg And Married Life	148	梅格和她的婚姻生活
Amy Tells Laurie To Change His Ideas	150	艾美说服罗力改变想法
A Loss In The March Family	152	马奇家痛失贝丝
Laurie Falls Into Love	154	罗力坠入情网
Jo Feels Lonely	156	乔的寂寞芳心
Jo Receives Two Surprises	158	乔收到双重惊喜
Laurie And Amy Discuss The Professor	160	罗力和艾美谈论教授
Demi And Daisy	162	迪米和戴西
The Professor And Jo Become Serious	164	教授和乔认真交往
The March Family And Their Children	166	马奇家三代

Jo, Meg, Amy and Beth were sisters.

Christmas was approaching and they were unhappy because they were poor. This year they would get no presents. Beth tried to cheer them up by saying that they had each other and their mother and father. For a minute they were happy. That was until they thought about their father. They had not seen him for a long time because he was fighting in the war. They did not know if they would ever see him again.

Each sister had one dollar. They were discussing what they would spend the money on. Jo wanted a book, Beth wanted some music, and Amy wanted some pencils. They had all worked hard and thought that they deserved a treat. Meg was a teacher of naughty children. Jo helped an old lady who was very fussy. Beth had to wash dishes all day. Amy was the only one who still went to school. They also talked about the past. When they were much younger, their parents had more money. However, they decided that even with no money they were quite happy with each other.

Jo, Meg,
Amy And
Beth And A
Letter From
Their Father

乔、梅格、艾美、贝丝是四姐妹。虽然圣诞节快到了，她们却快乐不起来，因为家里没有钱。今年她们收不到礼物了。贝丝为了让大家振作起来，就说她们还拥有彼此和父母。姐妹们于是高兴了好一会儿，直到她们想起了父亲。她们已经好长一段时间没见父亲了，因为他上了战场。她们不知道这辈子能不能再和他见面。

乔、梅格、艾美、贝丝和父亲的来信

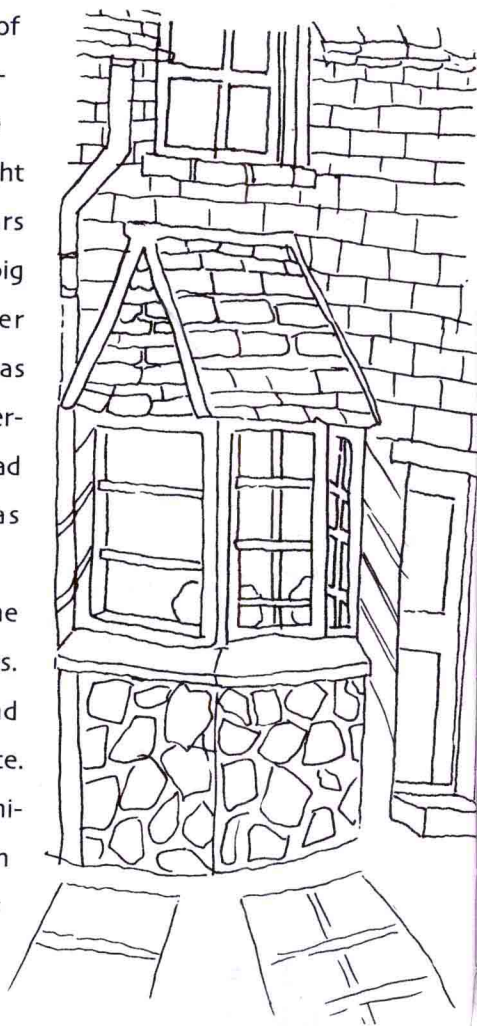
姐妹们每人身上都有一块钱。她们正在讨论着该如何花。乔想买书，贝丝想买乐谱，艾美想买一些铅笔。她们工作勤奋，认为自己应当享受一下。梅格是一群顽皮小孩的老师，乔为一位挑剔的老婆做事，贝丝得整天洗碗，艾美是唯一还在上学的。她们也回忆过去，小的时候，家境还不错。然而，她们觉得即使没有钱，大家也能在一起生活得很快乐。

乔是所有姐妹中最男孩子气的。她喜欢吹口哨和玩粗野的游戏。她希望自己能 和父亲一起去打仗。15岁的年纪，长得又高又瘦、大手大脚的，这使她看起来有点怪。艾美排行最小，却觉得自己是个重要人物。她很有礼貌，说起话来总是小心翼翼的。

其他姐妹都觉得艾美有时瞧不起她们。贝丝13岁，挺害羞，说话轻声细语。她是家里最受宠的。梅格16岁，是老大。

Jo was the most like a boy of all the sisters. She liked to whistle and play rough games. She wished that she could go and fight with her father. At fifteen years old she was tall and thin with big hands and feet that made her seem a little awkward. Amy was the youngest, but considered herself to be very important. She had very good manners and was always careful with her speech.

The others thought that she looked down on them sometimes. Beth was thirteen years old and quite shy with a very gentle voice. She was the favourite of the family. Meg was the oldest at sixteen years old. She was very pretty and always very concerned with her looks.



Words and Expressions

Amy /'eimi/ *n.* 艾美, 女子名

army /'ɑ:mi/ *n.* 陆军, 军队

awkward /'ɔ:kwəd/ *adj.* 笨拙的, 不灵活的, 不优美的

Beth /be θ/ *n.* 贝丝, 女子名
(Elizabeth 的略称)

bravely /'breivli/ *adv.* 勇敢地

cheer up 快乐起来, 欢喜

Christmas /'krɪsməs/ *n.* 圣诞节 (十二月廿五日)

concerned /kən'sɜ:nd/ *adj.* 挂念的, 关心的

consider /kən'sɪdə/ *vt.* 考虑

deserve /dɪ'zɜ:v/ *vt.* 应得, 应受 (赏罚)

discuss /dɪ'skʌs/ *vt.* 讨论, 议论

dollar /'dɒlə/ *n.* 元 (美国和加拿大等所用的货币单位)

duty /'dju:ti/ *n.* 责任, 义务, 本分

faithfully /'fei θ'fʊli/ *adj.* 忠诚地

favourite /'feɪvərɪt/ *n.* 最被喜爱的人 (物)

fussy /'fʌsi/ *adj.* 爱挑剔的, 易烦躁的

glove /glʌv/ *n.* 手套

handkerchief /'hæŋkətʃ /'ɪt/ *n.* 手帕

Jo /dʒəu/ *n.* 乔, 女子名

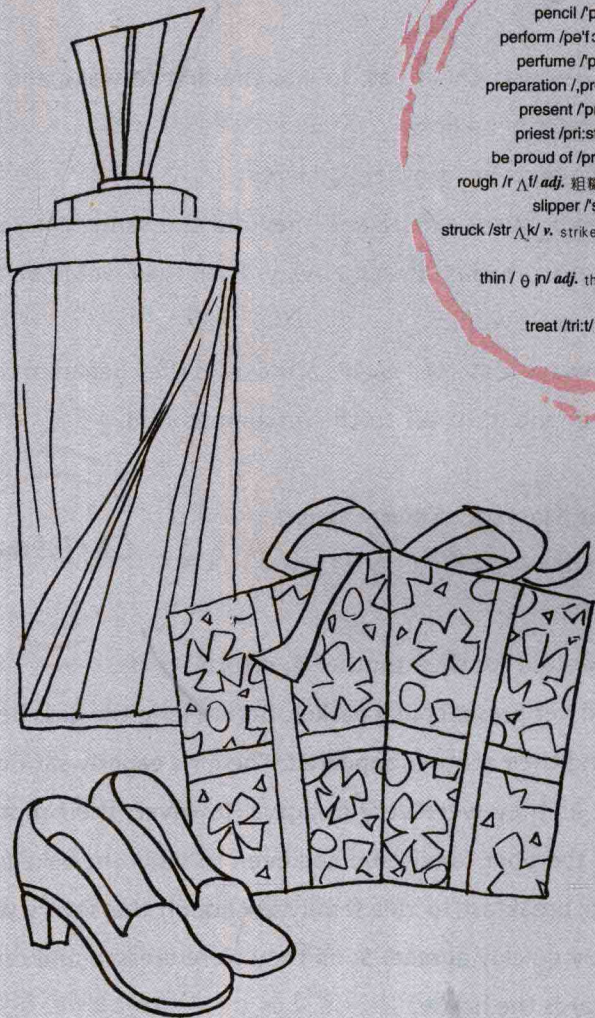
Meg /meg/ *n.* 梅格, 女子名,
Margaret 的昵称

她长得很漂亮, 总是很注意自己的装扮。

这时候, 钟敲响六点整。这群女孩匆匆忙忙准备迎接母亲回来。她们总是很高兴看到她们的母亲。她们在火上烘拖鞋时, 发现母亲的拖鞋竟是这么旧。贝丝说她想用她的一块钱为母亲买双新拖鞋。其他姐妹也都想买双新拖鞋给母亲, 于是她们决定每个人都用自己的钱为母亲买份礼物。梅格说要买一双手套, 贝丝要买些手帕, 乔要买双鞋, 而艾美想买香水。母亲回到家时, 说有个惊喜给大家。女孩们雀跃不已, 因为她们都知道是父亲寄来了信。尽管她们的父亲已经不在年轻。无法上战场打仗, 他却志愿在军中担任牧师。女孩们都为他感到骄傲。她们仔细听母亲读信。在信中, 父亲嘱咐她们要勇敢地与敌人斗争, 认真工作, 这样他回家时, 才能为她们感到骄傲。听完了信, 女孩们都下定决心要比以往更辛勤工作, 并且做个好孩子。

Just then the clock struck six. The girls hurried to make preparations for their mother's return. They were always excited about seeing their mother. As they warmed her slippers over the fire, they noticed how old they looked. Beth said that she wanted to buy their mother a new pair of slippers with her dollar. The others all wanted to buy new slippers as well. They decided that each of them would use their dollars to buy a present for their mother. Meg wanted to buy a pair of gloves, Beth some handkerchiefs, Jo a pair of shoes and Amy wanted to buy some perfume.

When their mother arrived, she told them that she had a surprise for them. The girls became very excited because they knew it was a letter from their father. As their father was too old to fight, he had volunteered to be a priest in the army. The girls were very proud of him. They listened carefully as their mother read the letter. In the letter their father told them to fight their enemies bravely and to perform their duties faithfully so that when he returned he would be proud of them. After hearing this, the girls made up their minds to work harder than ever and to be good.



music

/mju:zɪk/ *n.* 音乐

naughty /'nɔ:tɪ/ *adj.* 顽皮的

pencil /'pensl/ *n.* 铅笔

perform /pe'fɔ:m/ *v.* 履行, 完成

perfume /pə'fju:m/ *n.* 芳香

preparation /,prepe'reɪʃən/ *n.* 准备

present /'prezənt/ *n.* 礼物

priest /pri:st/ *n.* 牧师, 教士

be proud of /praʊd/ 为……而骄傲

rough /rʌʃ/ *adj.* 粗糙的, 不平滑的, 崎岖的

slipper /'slɪpə/ *n.* 拖鞋

struck /strʌk/ *v.* strike 的过去式及过去分词, 敲
击

thin /θɪn/ *adj.* thinner thinnest 薄的,
瘦的

treat /tri:t/ *n.* 款待, 请客

Little Women 小妇人

The next day was Christmas. Jo was the first to wake and she looked under her pillow.

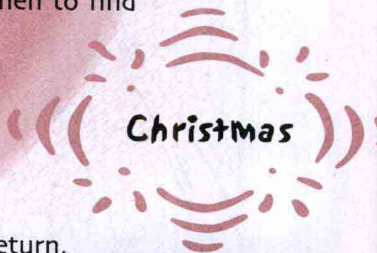
She found the book her mother had left.

Soon the others were awake and they did the same. Meg said that they should start reading straight away. Then they would be able to follow their father's wishes.

The others always respected Meg's advice and they began to read. Half an hour later the girls ran to the kitchen to find their mother.

Their servant, Hannah told them that their mother had gone to help a poor family.

While they waited for their mother to return, the girls arranged her presents in a basket. Before long the girls heard the front door and their mother appeared. The girls eagerly sat down to eat breakfast as they were very hungry. However, their mother told them about the poor family she had been to visit. She asked the girls to give their breakfast to this family. Although the sisters were disappointed, they quickly agreed. Soon they were dressed and carrying the food towards the house.



第二天就是圣诞节了。乔是第一个醒来的，她瞧瞧枕头底下，看到了母亲留下的书。不久，姐妹们也都醒来了，也都在枕头底下找到了书。梅格说她们应该立即开始读书，才不会使父母失望。姐妹们一向很听从梅格的意见，于是大家都开始读书。半个小时过去了，女孩们到厨房去找她们的母亲。女仆汉娜说，她们的母亲到一个穷苦人家去帮忙了。

女孩们一边等着母亲回来，一边将要送给母亲的礼物放在一个篮子里。过了不久，前门传来脚步声，是母亲回来了。由于饿得慌，女孩们迫不及待地坐下来吃早餐。这时，母亲说起她刚才去拜访的穷人家。她要求女孩们将早餐给穷人家送去。姐妹们虽然有点不情愿，但还是很快答应了。没多久她们就穿戴好，带着食物出发了。

到了那家时，她们才发现屋里又脏又冷。她们把食物拿给那家的孩子和母亲。那位母亲称她们为天使，于是女孩们对于捐出

圣诞节

Words and Expressions

- activity /æ'ktiviti/ *n.* 动作，活动
- allow /ə'laʊ/ *vt.* 允许，给与
- although /ɔ:'ðəʊ/ *conj.* 虽然，纵使
- angel /'ændʒəl/ *n.* 天使，天神
- arrange /ə'reɪndʒ/ *vt.* 排列，布置，整理
- audience /'ɔ:dʒəns/ *n.* 听众，观众
- awake /ə'weɪk/ *vt.* 使醒，叫醒
- basket /'bɑ:skɪt/ *n.* 篮，筐
- breakfast /'brekfəst/ *n.* 早餐
- cake /keɪk/ *n.* 饼，糕
- clap /klæp/ *vi.* 鼓掌，喝采
- cream /kri:m/ *n.* 乳酪，奶油
- deliver /dɪ'lɪvə/ *vt.* 释放，递送
- disappointed /dɪ'se'pɔɪntɪd/ *adj.* 失望的
- eager /'i:gə/ *adj.* 渴望的，热切的
- grandfather /'grænd,fɑ:ðə/ *n.* 祖父，外祖父

